

ANEXO - DISPOSICIÓN N° 269/DGFYEC/17**PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES PARTICULARES
TRADUCCION, SUBTITULADO Y PANTALLAS FIBA 2017****Traducciones y Preparación de Subtítulos**

480 minutos de Traducción de Francés a Castellano.
1300 minutos de Traducción de Castellano a Ingles.
1780 Minutos de Segmentación y Generación de Subtitulado.
2090 Minutos de Chequeo de Subtítulos finales.

Equipamiento y personal Necesarios

**HAMLET - Sala Martín Coronado del Teatro General San Martín:
del 4 al 7 de Octubre.**

Equipamiento:

2 Computadoras de última generación.
Procesador i5, con 4GB de RAM o superior, placa de video de 1Gb o superior,
Salida DVI y VGA Disco de Sistema en estado Solido de 500 Gb, Monitor 20 " o superior, teclado, mouse. 1 Computadora para generar subtitulado y una de Backup.
1 Pantalla LED R3 (3mm - 10 paneles de 50 Cm x 50 Cm) de 5 x 0.50 metros, Instalación completa, con 3 bumper de fijación Para Colgar. Eslingas de Acero y doble cableado RJ45 hasta equipo de Subtitulado.
1 Escalador de imagen.
1 Procesador de Imagen para pantalla LED R3.

Personal:

1 Operador bilingüe Ingles castellano para Disparar manualmente los subtítulos.
1 Técnico a cargo del buen funcionamiento del equipo completo.

NATHAN! - Sala Martín Coronado del Teatro General San Martín:
Del 11 al 14 de Octubre.

Equipamiento:

2 Computadoras de última generación.

Procesador i5, con 4GB de RAM o superior, placa de video de 1Gb o superior, Salida DVI y VGA Disco de Sistema en estado Solido de 500 Gb, Monitor 20 " o superior, teclado, mouse. 1 Computadora para generar subtitulado y una de Backup.

1 Pantalla LED R3 (3mm - 10 paneles de 50 Cm x 50 Cm) de 5 x 0.50 metros, Instalación completa, con 3 bumper de fijación Para Colgar. Eslingas de Acero y doble cableado RJ45 hasta equipo de Subtitulado.

1 Escalador de imagen.

1 Procesador de Imagen para pantalla LED R3.

Personal:

1 Operador bilingüe Francés castellano para Disparar manualmente los subtítulos

1 Técnico a cargo del buen funcionamiento del equipo completo.

2666 - Sala Martín Coronado del Teatro General San Martín:
Del 18 al 23 de Octubre.

Equipamiento:

2 Computadoras de última generación.

Procesador i5, con 4GB de RAM o superior, placa de video de 1Gb o superior, Salida DVI y VGA Disco de Sistema en estado Solido de 500 Gb, Monitor 20 " o superior, teclado, mouse. 1 Computadora para generar subtitulado y una de Backup.

2 Pantalla LED R3 (3mm - 8 paneles de 50 Cm x 50 Cm) de 4 x 0.50 metros, Instalación completa, con 4 bumper de fijación Para Colgar. Eslingas de Acero, doble cableado RJ45 hasta equipo de Subtitulado y doble cableado RJ45 entre pantallas.

1 Escalador de imagen.

1 Procesador de Imagen para pantalla LED R3.

Personal:

4 Operador bilingüe Francés castellano para Disparar manualmente los subtítulos

2 Técnicos a cargo del buen funcionamiento del equipo completo.

Five Easy Pieces - CC 25 de Mayo:
Aprox 18 al 21 de Octubre.

Equipamiento:

2 Computadoras de última generación.

Procesador i5, con 4GB de RAM o superior, placa de video de 1Gb o superior, Salida DVI y VGA Disco de Sistema en estado Solido de 500 Gb, Monitor 20 " o superior, teclado, mouse. 1 Computadora para generar subtitulado y una de Backup.

Personal:

1 Operador bilingüe Ingles castellano para Disparar manualmente los subtítulos

1 Técnico a cargo del buen funcionamiento del equipo completo.

TRADUCCION, SUBTITULADOS Y PANTALLAS														
FIBA - OBRAS INTERNACIONALES														
OBRA	TEATRO	DESDE	HASTA	DIAS	ALQUILERES	PAIS	SUBTITULOS	IDIOMA ORIGINAL	IDIOMA A TRADUCIR	COMPAÑÍA	OPERADOR	NOTAS	FUNCIONES	DURACIÓN
NATHAN!	TGSM / Coronado	11/10/2017	14/10/2017	4	1 PANTALLA LED P4 TAMAÑO 5 x 0.60 mts + PC + OPERADOR	Francia	NO LLEVA TRADUCCION - SOLO SEGMENTACION	Francés	Español	Nicolas Stemann	SI	OPERADOR	12,13,14	120 minutos
HAMLET	TGSM / Coronado	04/10/2017	07/10/2017	4	1 PANTALLA LED P4 TAMAÑO 5 x 0.60 mts + PC + OPERADOR	Dinamarca	MATERIAL YA TRADUCIDO	Inglés	Español	Tiger Lillies	SI	OPERADOR	5,6,7	100 minutos
2666	TGSM / Coronado	18/10/2017	21/10/2017	4	2 PANTALLAS LED P4 TAMAÑO 5 x 0.60 mts + PC + OPERADOR	Francia	MATERIAL A TRADUCIR	Francés	Español	SVPLMC	SI	OPERADOR QUE HABLE FRANCES. + 1 TRADUCTOR	20 y 21	480 minutos
FIVE EASY PIECES	25 de Mayo	18/10/2017	21/10/2017	4		Belgica	MATERIAL YA TRADUCIDO	Inglés	Español	Milo Rau	TRAEN SU PROPIO OPERADOR	The subtitles are projected on the same projection screen on which we project the video footage and the live camera's. This is done with a special videomixer which we will bring with us to Buenos Aires.	19, 20 y 21	90 minutos
TRADUCCIONES OBRAS EXTRANJERAS	480 minutos de Traducción de Francés a Castellano - Segmentacion	OBRAS EXTRANJERAS												
TRADUCCIONES OBRAS NACIONALES	1300 minutos de Traducción de Castellano a Ingles 1780 Minutos de Segmentación y Generación de Subtitulado 2090 Minutos de Chequeo de Subtítulos finales.	OBRAS NACIONALES												

Condiciones particulares

- El oferente deberá acreditar experiencia comprobable en el rubro.
- Todo el material debe estar en condiciones optimas tanto a nivel operativo / técnico como estetico.
- En el caso de diferencias en el equipamiento, el oferente deberá presentar un contrarider de características similares, detallando por espacio el material ofrecido.
- Cualquier cambio de equipamiento debera ser acordado y aprobado por el responsable del area tecnica del Festival
- El oferente deberá contar con material de backup para cubrir cualquier desperfecto (inclusive el recambio del material) en un lapso menor a 3 hs.
- El servicio debe incluir material de rigging, motores y apatejos necesarios para su correcta instalación.
- El servicio debe incluir fletes, armado, puesta a punto y desarme de los materiales
- El servicio debe incluir un chequeo con fecha a determinar, con anterioridad al uso del mismo
- El servicio debe incluir un técnico a disposición en caso de ser requerido ante algún desperfecto.
- Todo el personal debe contar con los seguros correspondientes, incluyendo clausula de no repeticion a favor del GCBA
- El proveedor del equipamiento, debe proveer de pilas y baterias necesarias para su correcto funcionamiento. Tanto en ensayos como en funciones.

Información adicional al pliego de bases y condiciones particulares

Subtitulado electrónico

1) Traducción y sincronización

- Traducción y adaptación al castellano de listas de diálogos de obras teatrales.
- Idiomas originales frecuentes: Inglés, Francés, Alemán, Portugués, Italiano. De tratarse de otro idioma original en el texto (ej. Japonés, Coreano, Ruso) las listas de diálogos se reciben en alguno de los idiomas frecuentes antes mencionados.
- Cantidad de obras a traducir (solo texto): 16 (dieciséis)
- Cantidad de obras a subtitular: 4
- El formato de entrega de los subtítulos debe ser en Word.

2) Operación en vivo de los subtítulos en salas

- Provisión de computadoras con software y cantidad necesaria de operadores y técnicos.
- Mínimo dos operadores bilingües francés-español, para operar uno de los espectáculos de 12 horas de duración y técnicos.
- Un operador que hable y entienda la lengua flamenca.
- 11 días de funciones más 5 días de ensayo más los respectivos días de montaje con fechas a definir. Cuatro compañías internacionales diferentes.

Se solicita que la empresa mantenga un informe al que se pueda acceder a todo el momento, con la información actualizada minuto a minuto de: estado de subtitulado y su proyección en todas las salas.

ANEXO - DISPOSICIÓN N° 269/DGFYEC/17 (continuación)**Subtitulado electrónico – LINEA 2**

1. Provisión de 4 computadoras i5 o superior, con 4GB de RAM o superior, placa de video de 1Gb, Salida DVI y VGA Disco de mínimo 500 Gb. Monitor con entrada DVI, teclado, mouse, auriculares. La empresa tomará a su cargo la instalación cualquier software que considere necesario.
2. Provisión de 2 pantallas LED de 5 x 0.60 metros, y sus correspondientes requisitos para su apropiada instalación y funcionamiento : bumpers, sistema de rigging completo con sus respectivos motores y/o aparejos, para la sala Martín Coronado del Teatro General San Martín, del 4 de octubre al 21 de octubre, con movimiento de montaje para tres espectáculos diferentes.
3. Provisión de 1 proyector más una pantalla blanca para la sala 25 de Mayo, del 17 al 21 de octubre. Medidas a confirmar.

La empresa deberá responsabilizarse de la instalación, calibración ,mantenimiento y equipamiento de back up de todos los proyectores y pantallas, debiendo tenerlos instalados y chequeados en todas las salas a partir del comienzo de los ensayos de las compañías el 3 de octubre.

Anexo:

- El festival tendrá lugar entre los días 5 y 21 de octubre de 2017. El cronograma detallado se dará a conocer en el transcurso de agosto y septiembre.
- El total de las obras deben estar traducidas para el día 15 de septiembre.
- Las salas donde se representarán las obras con subtítulos están ubicadas en los barrios de Microcentro y Villa Urquiza.
- La empresa deberá presentar los respectivos seguros para trabajar en alturas de su personal.
- La empresa a licitar debe tener experiencia previa en subtitulado en vivo.

FIN DEL ANEXO